

**ENGELER VERLAGE
POESIE DEKOLONIE**

JAMES BALDWIN

JIMMY'S BLUES

GEDICHTE / POEMS

ÜBERSETZT VON CHRISTIAN FILIPS
ERGÄNZT UM BEITRÄGE DES
JAMES BALDWIN COLLECTIVE
(LUBI BARRE, LOGAN FEBRUARY,
JONIS HARTMANN)

JIMMY'S BLUES

IMAGINATION

Imagination
creates the situation,
and, then, the situation
creates imagination.

It may, of course,
be the other way around:
Columbus was discovered
by what he found.

EINBILDUNGSKRAFT

Einbildungskraft
erschafft den Moment,
und dann der Moment
die Einbildungskraft.

Gut möglich auch,
dass es andersrum sei:
Entdecker des Kolumbus
war das Ei.

IMAGINATION

Imagination
creates the situation,
and, then, the situation
creates imagination.

It may, of course,
be the other way around:
Columbus was discovered
by what he found.

OJÚ INÚ

Ojú inú
lọ ní dá ipò,
nígbà náà, ipò náà
ṣẹ́dára ojú inú.

Ó lẹ̀ jẹ́, dájúdájú,
pé ònà ìdàkẹ̀jì ní:
ǹnkan tí Lùgààdì rí
ní ó ẹ̀se ìwáńí rẹ̀.

Übersetzung auf Yoruba: Logan February

IMAGINATION

Imagination
creates the situation,
and, then, the situation
creates imagination.

It may, of course,
be the other way around:
Columbus was discovered
by what he found.

KHAYAAL ABUUR

Khayaal abuur
abuuraa xaalad,
ka dibna xaaladdu
abuuraa xaalad.

Waxaa laga yaabaa dabcan,
noqo dhanka kale:
Vasco da Gama ayaa la helay
waxa uu helay.

Übersetzung auf Somali: Lubi Barre

IMAGINATION

Imagination
creates the situation,
and, then, the situation
creates imagination.

It may, of course,
be the other way around:
Columbus was discovered
by what he found.

AUSMALEREI

Ausmalerei
erzeugt wie es sei,
dann befeuert wie es sei
die Ausmalerei.

Auch möglich wiederum
weiter herum:
Kolumbus wurde gefunden
von seiner Erfindung.

Übersetzung: Jonis Hartmann

IMAGINATION

Imagination
creates the situation,
and, then, the situation
creates imagination.

It may, of course,
be the other way around:
Columbus was discovered
by what he found.

IMAGINATION

Die Imagination
kreiert die Situation
und dann die Situation
die Imagination.

Es kann natürlich auch sein,
dass alles sich andersrum fand:
Entdecker des Kolumbus
war das entdeckte Land.

STAGGERLEE WONDERS

1

I always wonder
what they think the niggers are doing
while they, the pink and alabaster pragmatists,
are containing
Russia
and defining and re-defining and re-aligning
China,
nobly restraining themselves, meanwhile,
from blowing up that earth
which they have already
blasphemed into dung:
the gentle, wide-eyed, cheerful
ladies, and their men,
nostalgic for the noble cause of Vietnam,
nostalgic for noble causes,
aching, nobly, to wade through the blood of savages—
ah—!
Uncas shall never leave the reservation,
except to purchase whisky at the State Liquor Store.
The Panama Canal shall remain forever locked:
there is a way around every treaty.
We will turn the tides of the restless
Caribbean,
the sun will rise, and set
on our hotel balconies as we see fit.

WAS STAGGERLEE SICH FRAGT

1

Ich frage mich jedes Mal,
was die sich denken, was die Verdammten¹ so machen,
während sie, die pinken und alabasternen Pragmatiker,
Russland
im Zaum halten
und definieren und re-definieren und China
neu ausrichten,
und sich selbst derweil vornehm davon abhalten,
diese Erde in die Luft zu jagen,
die sie längst schon blasphemisch
in die Scheiße geritten haben:
die lieben, großäugigen, lächelnden
Ladies und ihre Männer,
nostalgisch ob des noblen Anliegens Vietnam,
nostalgisch ob all der noblen Anliegen,
lechzen sie nobel danach, durchs Blut der Wilden zu waten –
ah –!
Uncas wird das Reservat nie verlassen,
höchstens, um Whisky zu kaufen im State Liquor Store.
Der Panamakanal bleibt für immer geschlossen:
Es gibt einen Ausstieg aus jedem Vertrag.
Umlenken werden wir die Gezeiten der rastlosen
Karibik,
die Sonne wird aufgehen und unter
auf unseren Hotelbalkonen, wie's uns gefällt.

¹ James Baldwin: „The term ‚nigger‘ does not contain black people only, but everyone who is possessed, those without power, those excluded.“ „Interview with Henry Lyman“, *Poems for a Listener*. Vgl. auch Frantz Fanon: *Les damnés de la terre / Die Verdammten dieser Erde*, Paris 1961

The natives will have nothing to complain about,
indeed, they will begin to be grateful,
will be better off than ever before.
They will learn to defer gratification
and save up for things, like we do.

*Oh, yes. They will.
We have only to make an offer
they cannot refuse.*

This flag has been planted on the moon:
it will be interesting to see
what steps the moon will take to be revenged
for this quite breathtaking presumption.
This people
masturbate in winding sheets.
They have hacked their children to pieces.
They have never honoured a single treaty
made with anyone, anywhere.
The walls of their cities
are as foul as their children.
No wonder their children come at them with knives.
Mad Charlie man's son was one of their children,
had got his shit together
by the time he left kindergarten,
and, as for Patty, heiress of all the ages,
she had the greatest vacation
of any heiress, anywhere:

*Golly-gee, whillikens, Mom, real guns!
and they come with a real big, black funky stud, too:
oh, Ma! he's making eyes at me!*

Oh, noble Duke Wayne,
be careful in them happy hunting grounds.
They say the only good Indian
is a dead Indian,

Die Indigenen haben keinen Grund zur Klage,
im Gegenteil, sie werden endlich dankbar sein
und besser dran als je zuvor.
Sie werden lernen, auf Belohnungen zu warten
und sie für Notfälle aufzubewahren, wie wir.

*O, ja. Das werden sie.
Wir müssen ihnen nur ein Angebot machen,
das sie nicht ablehnen können.*

Diese Fahne hat man auf den Mond gepflanzt:
man darf gespannt sein,
welche Schritte der Mond in Sachen Rache unternimmt
nach dieser den Atem raubenden Anmaßung.
Diese Leute
masturbieren auf Leichentücher.
Sie haben ihre Kinder in Stücke zerhackt
und nie einen einzigen Vertrag eingehalten,
den sie unterschrieben, mit irgendwem, irgendwo.
Die Mauern ihrer Städte
sind so mürbe wie ihre Kinder.
Kein Wunder, dass ihre Kinder sie mit Messern attackieren.
Der irre Charlie Männersohn war eins ihrer Kinder
und hatte seine ganze Scheiße schon auf der Reihe,
als er aus dem Kindergarten kam,
und was Patty betrifft, Thronerbin aller Zeiten,
sie hatte den besten Urlaubstrip
aller Thron-Erbinnen weltweit:

*Meine Güte, Donnerwetter, Mama, echte Waffen!
Und sogar n' echter großer Schwarzer funky Hengst ist dabei:
oh, Ma! Wie der mich anschaut!*

O nobler Duke Wayne,
nimm dich in Acht in ihren ewigen Jagdgründen.
Sie sagen, nur ein toter Indianer
sei ein guter Indianer,

by what I say is,
you can't be too careful, you hear?

Oh, towering Ronnie Reagan,
wise and resigned lover of redwoods,
deeply beloved, winning man-child of the yearning Republic
from diaper to football field to Warner Brothers sound-stages,
be thou our grinning, gently phallic, Big Boy of all the ages!

Salt peanuts, salt peanuts,
for dear hearts and gentle people,
and cheerful, shining, simple Uncle Sam!

Nigger, read this and run!
Now, if you can't read,
run anyhow!

From Manifest Destiny
*(Cortez, and all his men
silent upon a peak in Darien)*
to A Decent Interval,
and the chopper rises above Saigon,
abandoning the noble cause
and the people we have made ignoble
and whom we leave there, now, to die,
one moves, With All Deliberate Speed,
to the South China Sea, and beyond,
where millions of new niggers
await glad tidings!

No, said the Great Man's Lady,
I'm against abortion,
I always feel that's killing somebody.
Well, what about capital punishment?

womit ich sagen will,
man kann nicht vorsichtig genug sein, kapiert?

O turmhoher Ronnie Reagan,
weiser, ergebenster Liebhaber der Redwoods,
vielgeliebtes, siegreiches Männer-Kind einer Schmach-Republik,
von der Windel übers Fußballfeld bis hin zu Warner Brothers Klangbühnen
sei du unser grinsendster, phallisch-bubigster Big Boy aller Zeiten!

Erdnüsse, gesalzen, Erdnüsse, gesalzen,
für geneigte Herzen und nette Leute,
lächelnd, strahlend, einfach Uncle Sam!

Verdammter, lies das und lauf!
Und kannst du nicht lesen,
lauf trotzdem!

Vom Manifest Destiny
*(Cortez im Kreis seiner Männer
schweigend auf einem Gipfel in Darien)*
zum Angemessenen Zeitraum,
der Hubschrauber steigt auf über Saigon,
lässt ab von seiner noblen Tat
und von den Menschen, die wir erniedrigt haben
und die wir jetzt dort zurücklassen, um zu sterben,
man dringt weiter Mit gebotener Eile
ins Südchinesische Meer vor und weiter noch,
wo Millionen neuer Verdammter
die guten Gezeiten erwarten!

Nein, sagte die Lady des Großen Mannes,
Ich bin gegen Abtreibung,
das fühlt sich immer an, als brächte man wen um.
Nun gut, wie steht es denn mit der Todesstrafe?

I think the death penalty helps.

That's right.
Up to our ass in niggers
on Death Row.

*Oh, Susanna,
don't you cry for me!*

Ich denke, die Todesstrafe wird helfen.

Ganz richtig.
Wir stecken bis zum Arsch voller
Verdammter in der Todeszelle.

*Oh, Susanna,
don't you cry for me!*